

PINYINHUA WENTI

拼音化问题

周有光 著

.2

WENZI GAIGE CHUBANSHE
文字改革出版社

PINYINHUA WENTI

拼音化问题

周有光著



00277929

WENZI GAIGE CHUBANSHE

文字改革出版社

1980年·北京

内 容 说 明

这是一本拼音化问题的论文集,收进论文 19 篇。讨论了《汉语拼音方案》的意义和作用,它的历史背景和制订过程,拼音的原理和技术,拼音教育的普及和提高,从汉语拼音发展为拼音文字等问题。可供语文教师和拼音化研究者作参考。

PINYINHUA WENTI

拼 音 化 问 题

周 有 光 著

*

WENZI GAIGE CHUBANSHE CHUBAN

文 字 改 革 出 版 社 出 版

北京朝阳门内南小街 51 号

新华书店北京发行所发行 北京第二新华印刷厂印刷

*

850×1168 毫米 1/32 6 印张 133 千字

1980 年 3 月第 1 版 1980 年 3 月北京第 1 次印刷

印数: 1—18,300 册

统一书号: 9060·651 定价: 0.58 元

目 录

前言	3
正确地认识汉语拼音方案的重大意义	5
方案的争论问题及其解决	13
从注音字母到拼音字母	33
拟订拼音方案的几项原则	40
新方案跟过去各种拉丁字母方案的比较	52
拼音字母的产生经过	59
字母和音标	76
译音方案和文字方案	81
拼音字母周岁献词	86
汉语拼音教育的普及和提高	90
进一步开展汉字改革的研究	103
有关汉字改革的科学研究	109
革新汉语拼音教学法	121
字母名称和拼音教学	132
字母名称的来源	145

音节分界问题	152
声调问题	166
标调技术	170
方案的进一步完善化	179

前 言

1976年春天,我利用在家养病的时间,整理十年以前的旧稿。尚未发表的准备重写,已经发表的分别去留。留下的分辑几个册子,方便自己查看。这是其中一个册子,以1958年前后各三年间发表的关于汉语拼音方案问题的文章为中心,题名曰“拼音化问题”。

1958年公布的汉语拼音方案,是文字拼音化运动万里长征途中的一个重要里程碑。当时我认为,拼音方案的设计问题从此解决了,在方案的设计阶段结束以后,必然进入一个拼音化的新时期,进一步解决拼音教育的普及和提高、拼音字母的广泛应用,以及正词法的约定俗成等问题。最近十年来的情况使我明白,我太主观了,至少是言之过早。

拼音字母在一度摇摇欲坠之后,又重新在小学里、字典上和某些业务中应用了。但是,不少文字改革热心家却不断提出在汉语拼音方案之外另订汉语拼音文字方案的拟议。据估计,中国文字改革委员会收到的“文字方案”新设计,如果不是平均一星期一个,也是两星期一个。设计“文字方案”的新热潮,说明1958年并没有能够结束方案的设计阶段,也就难于进入前进一步的拼音化的新时期。

本来,这个册子里的旧文章早就应该扔到字纸篓里去了。可是,方案的设计阶段事实上还没有结束,那么,在重新研究方案问题的时候,还得参考一下这些旧文章。

拼音方案和拼音文字方案的区别究竟在那里?如果认为这个

方案不完善，一个完善的方案应当具备那些条件呢？拼音化运动难于走出方案的设计阶段，除方案本身的问题以外，还有那些社会的和历史的更广更深的原因呢？这些，值得大家来重新深思！

周有光

1976年4月清明节

北京首都医院病房

正确地认识汉语拼音 方案的重大意义

一、为什么需要一个汉语拼音方案

汉语拼音方案已经由全国人民代表大会批准。这是中国文化史上一件大事。

汉语拼音方案是什么呢？它是普通话标准语音的一套拼音字母和拼写方式。这套拼音字母在形式上是采用国际通用的拉丁字母，可是在作用上完全服从汉语的要求，成为我们自己的拼音字母。

为什么要有一个汉语拼音方案？这套拼音字母有哪些用途呢？

（一）拼音字母是给汉字注音的符号。汉字不是拼音文字。现在我们所用的汉字当中，大约有十分之一本来没有表示读音的符号，例如“人”（象形字）、“刃”（指事字）、“信”（会意字）等字。还有大约十分之九的字是所谓形声字。形声字是形旁和声旁的结合，形旁表示意义，声旁本来是读音的符号，看了声旁应当可以知道读音，例如“鹏、鳍”就是名副其实的形声字。但是好多形声字并不是名副其实的，例如“逃、跳”的声旁都是“兆”，如果“不识字，读半边”，把“逃、跳”都读成“兆”，那就是笑话了。由于语音和字形的变化，好多形声字不能表示读音。认读汉字，必须依靠本字以外的注音，二千年前就已经有这样的要求了。

我们旧有的注音方法主要有“直音”和“反切”两种。“直音”是

用一个同音的汉字直接注明另一个汉字的读音，例如“𠂔”音“司”（见《说文解字》）。这种注音方法实际上不能解决注音问题。清代人陈澧说得好：“……无同音之字则其法穷，或有同音之字而隐僻难认则其法又穷。”（《切韵考》卷6）如果《新华字典》用直音方法注音，初学文字的人至少先要认识四百个汉字然后才能够应用这本字典。

“反切”是用两个汉字注明另一个汉字的读音，即把前一个字的声母跟后一个字的韵母拼合，得到另一个汉字的读音，例如“东，德红切”。德de=声母d+韵母e，红hong=声母h+韵母ong；东=声母d+韵母ong=dong。这种注音方法要求不认识“东”这个汉字的人先认识“德”和“红”两个汉字，还要不依靠表音符号把“德”和“红”这两个汉字都分析成为声母和韵母，减去前一个字的韵母和后一个字的声母，把前一个字的声母和后一个字的韵母拼合，然后得到“东”这个字的读音。这是多么复杂！

“直音”和“反切”对于儿童和初学文化的成人都是不适用的。汉语拼音方案的拼音字母才是既简单又科学的注音符号。只要化费极短的学习时间，就可以用它来读出《新华字典》上每个汉字的注音。

（二）拼音字母是推广普通话的工具。汉字读音各地不同，因此推广普通话不能依靠汉字。拼音字母的读音有一致的标准，不因人因地而异，所以只有拼音字母才是推广普通话的合适的工具。

学习普通话当然也可以口耳相传，不依靠拼音字母；可是这种学习方法好比放弃了工具而赤手空拳去做工。口耳相传容易忘记，拼音字母可以帮助记忆；口耳相传容易听错，拼音字母可以帮助校正；口耳相传不能离开教师，拼音字母能使学习的人在一定的基础上自修；有了字母，还可以通信教学，通信问答。初学的时

候,口耳相传是必要的。如果没有教师,应当多听普通话留声片或者广播里的普通话课程。但是,要把口耳相传学习到的知识巩固下来,并作进一步的学习,就必须依靠拼音字母。

拼音字母又是少数民族和外国人学习汉语最好的媒介。学过拼音字母的汉人,在学习少数民族语言或者外国语言的时候,也会有不少便利。

(三) 拼音字母是现代科学和技术上有多种用途的符号。用作汉语拼音字母的拉丁字母,同时是现代科学和技术上不可缺少的符号。许多种科技术语和科技符号习惯上都用拉丁字母,例如代数里的 a, b, c 和 x, y, z , 几何里的 $\angle AOB$ 角和 $\angle COD$ 角,表示化学元素的 H (氢)、 U (铀),生物的学名等等;就是经济学等社会科学里也常常用拉丁字母书写公式,例如 $W-G-W$ 和 $C-W-G$ (见《资本论》)。这样的例子是举不胜举的。学会了拉丁字母,对于普及科学知识,掌握先进的科学和技术,显然是有好处的。

(四) 汉语拼音字母是各少数民族创制拼音文字的共同字母基础。解放以来,国内各少数民族,凡是原来没有文字或者原来的文字必须根本改革的,都采用拉丁字母作为创制新的拼音文字的字母基础。各少数民族文字方案的研究者很早就提出这样的要求:大家都以汉语拼音方案作为运用拉丁字母来创制拼音文字的共同基础,各少数民族的拼音文字和汉语拼音方案要尽量一致,便于汉族和少数民族相互学习,便于彼此借用自己语言里所缺少的词。一国之内各少数民族新创制的拼音文字,采用一种共同的字母,有利于文化的交流和发展,可以节约印刷设备和其他有关运用文字的机械设备。到目前为止,我国各少数民族创制拼音文字已经拟定草案的有十六种以上,都是采用拉丁字母的,跟汉语拼音字母基本上一致。

(五) 拼音字母是研究汉语拼音文字问题的基础。汉语拼音

字母不等于汉语拼音文字。我们现在只有由国家核定的一个汉语拼音方案,还没有由国家核定的汉语拼音文字。当前文字改革的任务是:1. 简化汉字,2. 推广普通话,3. 制定和推行汉语拼音方案,帮助教学汉字和推广普通话。

汉语拼音文字问题是六十年来许多语文工作者不断地在研究的。解放以后研究的人更多。研究汉语拼音文字需要有一套拼音字母和拼音方式作为基础。汉语拼音方案提供了这样的基础。

二、为什么不用原有的注音字母

我们原来有一套注音字母。它从1918年开始推行到现在,四十年中,对于帮助学习汉字有过不少贡献。既然有了注音字母,为什么还要采用拉丁字母作为拼音字母呢?这个问题,只要把现在的拼音字母跟注音字母比较一下,就可以明白。

(一)从拼音方式来比较。汉字注音也好,普通话拼音也好,目的都在说明语音的结构。我们的语音好象很复杂,其实只要把每个音节(字音)分析成简单的元音(母音)和辅音(子音)就行。这样,一共只有二三十个语音单位。我们可以用少数的字母作为它们的符号,为上千上万的汉字注音,为无数的普通话语词拼音。表示语音的字母应当是代表简单的元音或辅音的符号,这才可以达到分析汉语或汉字语音结构的目的。可是注音字母不能完全达到这个目的。用来拼写北京语音的37个注音字母当中,有8个是复音字母,它们不是代表简单的元音或辅音的符号,而是用一个符号表示两个元音或表示一个元音和一个辅音(ㄟ=ai, ㄟ=ei, ㄠ=ao, ㄡ=ou, ㄢ=an, ㄣ=en, ㄤ=ang, ㄥ=eng)。这些复音字母本身需要用其它单音字母来注音,才能表明它们的语音结构。用这样本

身还需要分析的字母来作为注音或拼音的工具,是不够科学的,而且不必要地增加了字母总数,使字母系统繁重而不灵活。

更不合理的是复音字母 ㄣ 和 ㄥ 时而代表两个音,时而代表一个音。例如 Xㄣ = wen, Xㄥ = weng, 这时候它们各自代表两个音 (ㄣ = en, ㄥ = eng); 可是在 ㄣ = in, ㄥ = ing 里, 则又各自代表一个音 (ㄣ = n, ㄥ = ng)。这种不合理的拼音方式很容易使初学者发生误会。

语言的意义单位是词。一个词可以只有一个音节(等于一个字),也可以有两个或两个以上的音节。汉字注音可以逐字分注,普通话拼音必须按词连写;如果把各个音节拆开,就会妨碍了解普通话的词义。一个完善的拼音方案还必须考虑到在连写的多音节词当中如何分清音节的问题,所以汉语拼音方案规定有隔音符号以及用 y、w 作为 i、u、ü 开头各音节的韵头形式。对于这个问题,注音字母的设计者就完全没有考虑,例如注音字母把“事物”(shiwu)和“书”(shu)都拼写成 ㄕㄨ,音节不明,拼读不便。

从拼音的方式来看,注音字母并不是理想的注音和拼音的工具。我们需要一套能够科学地分析语音结构的拼音字母。

(二)从符号设计来比较。注音字母当中,有些字母容易混淆,手写的时候更是这样。例如 ㄣ 和 ㄥ, ㄣ 和 ㄥ, ㄣ 和 ㄥ 等,写的时候要非常小心,看的时候要辨别入微,稍一不慎,就会把 45 度角误作 60 度角,把割断的一笔误作接连的一笔。注音字母的笔划,主要是由直线组成而不是由弧线组成的,横、竖、撇、捺、点、钩,曲折交叠,笔顺零乱,笔无定向,书写困难,连写不便。把注音字母和现代各种字母比较一下,我们不能不承认注音字母的缺点较多。这也使我们有重新制订拼音字母的必要。

(三)从实用价值来比较。字母的实用价值,主要由它的应用范围的广狭来决定。注音字母除了给汉字注音以外,很难有别的

用途。作为文字的字母或科技的符号，它不但由于符号设计的缺点难于适用，也不合于国内和国际的传统习惯。例如，代数里的 a、b、c 和 x、y、z 能不能改为 ㄅ、ㄆ、ㄇ 和 ㄌ、ㄍ、ㄎ 呢？化学里的 H(氢)和 U(铀)能不能改为 ㄏ(氢)和 ㄩ(铀)呢？事实上是不能这样做的。勉强去做，对于我们只有坏处，没有好处。采用拉丁字母作为拼音文字字母的有六十多个国家。^①拉丁字母应用范围之广，实用价值之高，于此可见。如果我们在注音和拼音上用注音字母，那末在学习科技的时候仍旧要学习拉丁字母。如果我们在注音和拼音上也用拉丁字母，那末在学习科技的时候就方便多了。至于在机械的设备方面，如打字、印刷、电报等等，用拉丁字母都比用注音字母便利。总之，采用拉丁字母作为我们的拼音字母，在实用方面有很大好处。

当然，注音字母也有一些优点，例如它和汉字放在一起比较调和，因为它本身就是汉字或汉字的偏旁；同时，拼音字母也不是毫无缺点。可是全面地来看，拼音字母远比注音字母优越，这是无可争辩的。

三、拼音字母对于社会主义建设有什么作用

我们的历史已经进入社会主义时代。在物质生产上，我们正在进行全面的技术改造和工具革新。现代化的工厂、矿场和农场象雨后春笋一般建立起来。新的工具、新的科学方法、新的制造技术正在武装我们新时代的工人和农民。配合着物质生产上的发展，文化和教育事业也正在进行改造和革新。

新时代的工人和农民必须是有文化的。为了有效地普及和提

^① 后来许多殖民地独立，增加到一百多个国家。

高文化教育，必须改进作为一切文化教育的基础的语文教育。语言文字是社会交际的工具，也是劳动生产和文化教育的基本工具。简化汉字，推广普通话、制订拼音方案帮助汉字注音和普通话拼音，这可以说是文化和教育事业上的技术改造和工具革新。

在社会主义时代，我们需要人人能识字，人人能说普通话，各个民族有文字，劳动者都成为有知识的劳动者。列宁说：“不识字的人是站在政治以外的。”

从解放到现在，我们在文化战线上同政治和经济战线上一样地得到了史无前例的成就。访问一下农民的家庭，就会看到女儿在教母亲识字。参观一下小学，就会知道普通话在一些地方已经成为课堂里通用的语言。到少数民族地区走一走，新事物更会使人惊奇：许多少数民族开始走出了没有文字的黑暗时代，各种不同的民族文字已经开始在不同的地区担负起社会主义教育的任务。

文化教育事业的进展，需要有一套现代化的字母作为武器。如果没有这样一套字母，扫盲工作就会增加困难，普通话的推广也会增加困难；如果没有一个拼音方案作为共同基础，各少数民族创制新的拼音文字，各民族之间在语言和文化上的互相学习也会受到阻碍。拼音字母好比是一串钥匙，它能够打开语文和知识的宝库，引导我们解决复杂的语言文字问题，帮助我们探索科学技术知识。它是社会主义建设中最平凡的而又是最有用的文化工具。

或者有人要问：这套字母是外来的，并不是我们自己创造的，为什么我们要这样重视它呢？不错，它是外来的，可是我们把它按照我们的需要来运用，使它为我们服务，成为我们自己的文化工具，这就是创造。在好些方面，我们都需要及时地、恰当地利用一切有用的现代工具，使它为社会主义建设服务，并且在运用中扩大和提高它的作用。拉丁字母是古代罗马人在希腊字母的基础上改进而成的，对于现代各国来说，都是外来的。谁把它用得最适当，

最充分，它就能为谁很好地服务。

拉丁字母是现成的，可是如何把它很好地跟汉语结合，如何用它来为中国的劳动人民服务，并不是一件简单的事。350年前就有西洋传教士用拉丁字母给汉字注音，那只是为了便于外国人学习汉文的一种设计。十九世纪中叶以后，汉语的拉丁字母译音在外国人的文件和书报中已经普遍应用；那些译音方式是根据外国语文的要求拟订的，不合汉语的特点。国语罗马字是第一个比较成功地由中国语言学者按汉语的要求集体设计的，可是它始终没有真正走到群众中去。拉丁化新文字是留苏中国共产党员在苏联文字改革运动的影响下拟订的，它进一步体现了某些汉语的特点。由于中国共产党的提倡，它在抗战期间得到比较广泛的推行，这是中国历史上拼音字母真正走入群众的初步尝试。解放后，党和政府具体地领导着汉语拼音方案的拟订工作，使各方面对于方案的分歧意见趋于一致，使争论得到解决。这套拼音字母是真正的汉语字母，它将真正成为工农的文化工具。六十年来许多拼音方案研究者的努力，现在已经在党和政府的领导下获得了成果。

今天，祖国文化正在史无前例地飞跃发展。过去三千年间我们的祖先创造了伟大的文化，今后三十年的成就可能比过去三千年还要巨大。让我们大家来拥护汉语拼音方案，学习并传播这套字母，站在文化战线的前列，为社会主义新文化的建设而奋斗！

（《语文学习》杂志 1958 年 1 月）

方案的争论问题及其解决

六十年来，汉语拼音方案问题可以说是一直在争论之中的。解放以后，汉语拼音方案已经到了瓜熟蒂落的季节，因此争论也就上升到白热化的程度。最近几年，中国文字改革委员会收到群众设计的汉语拼音方案有一千多种。对于方案某一问题提出主张的人们何止十倍。如果说这是一场“千家争鸣”，不能算是过甚其辞吧。

争论问题可以分为几类：第一是汉语拼音方案的先决条件问题，主要有语音标准问题，字母形式问题，音节拼法问题等。第二是字母安排问题，也就是在决定采用拉丁字母的前提下如何安排字母和如何解决字母不足的问题。第三是其他问题，包括隔音问题，标调问题，字母的体式，顺序和名称问题等。这些问题在全国人民代表大会批准的《汉语拼音方案》里都得到了解决。

这个白热化时期的争鸣经过是值得我们记忆的。它能帮助我们认识方案的优越性，同时是我们进一步研究汉语拼音文字问题的宝贵参考。对于正在拟订拼音方案的少数民族，更有参考价值。这里，把主要的争论问题及其解决经过简要地写在下面。

一、先决条件诸问题

拟订汉语拼音方案，必须首先解决如下的先决问题：（一）一个拼音方案决不能写尽天下语音，只能写出一种标准语音。以什么语音为标准呢？这就是语音标准问题。（二）字母可以是历史

遗留下来的,也可以新创。历史遗留下来的字母有好多种,新创字母更可能有多种原则和多种形式。决定字母形式是决定拼音方案的主要关键。这就是字母形式问题。(三)语言由词构成,词由音节构成。汉语音节应当如何分析,如何拼写?这就是音节拼法问题。这三个问题各有多种解决方法。只要更改其中的一点,整个拼音方案就面目迥异了。

(一)语音标准问题。汉语拼音方案就是普通话拼音方案。普通话的语音标准是什么?一种意见是以北京语音为标准。另一种意见是以北京语音为基础,另外加进一些方音成分(或者古音成分)。例如北京没有入声,规定加进入声;北京不分“尖团”,规定要分“尖团”(就是把声母 ㄐ、ㄑ、ㄒ 各音节分为两部分,如“基,欺,希”读 [tɕi,tɕ'i,çi],“济,妻,西”读 [tsi,ts'i,si])等。

这些争论是由来已久的了。过去“国音”(国语标准音)曾经有过“老国音”和“新国音”的变化。1913年“读音统一会”曾经尝试过把各个汉字在多数地方的读音定为标准。这种所谓“老国音”有入声,分“尖团”,此外还有其他一些不同于北京语音的地方。个别地看汉字的读音,这个标准是符合多数地方的语音的;可是作为一个整个的体系,全国没有一个人实际说这样的语音。这种语音体系不是客观的存在,而是人为的编合;它虽然有某些优点,可是推行困难。因此到1928年“老国音”不得不改为“新国音”,以北京语音为标准。这一段历史经验应当记取。今天决不可能再回复到“老国音”的路上去。

1955年全国文字改革会议提出了普通话的定义:以北京话为基础方言,以北京语音为标准音的汉民族共同语。这个定义也就是汉语拼音方案的语音标准问题的解答。

人们为什么频频提出要把北京语音作某种修正呢?这也不是完全没有理由的。例如:如果能够加进入声,那么诵读唐诗、宋词